

Dr. Gary Meadors, Conocer la voluntad de Dios, Sesión 2, Aprender a leer versiones de la Biblia

© 2024 Gary Meadors y Ted Hildebrandt

Bienvenidos nuevamente a nuestras conferencias sobre Conocer la voluntad de Dios. Esta es la conferencia número tres. La llamamos GM2.

Lo notarás en el índice, así que no pierdas de vista ese dato. En realidad, se trata de la lección número dos, no de la tres. La lección número dos, leer o aprender a leer versiones de la Biblia.

Conocer la voluntad de Dios, cómo nos enseña la Biblia. Y voy a hablarles sobre las versiones de la Biblia. Ahora bien, esta conferencia en particular está relacionada con las Biblias en inglés.

Y esto está particularmente relacionado con los Estados Unidos en relación con la proliferación de traducciones de la Biblia que tenemos. No sé desde qué país estás escuchando ni qué versiones de la Biblia tienes. Eso es algo que deberías poder averiguar.

Deberías poder adaptar cualquier versión que tengas al paradigma del que vamos a hablar en términos de traducciones formales y traducciones funcionales. Leer las introducciones a las Biblias, algo que nadie hace nunca, es una parte muy importante porque, por lo general, las introducciones te dirán exactamente cuál es su teoría de traducción. Y eso es importante en términos de lectura de la Biblia.

Ahora bien, ¿por qué estamos dando esta conferencia sobre las versiones de la Biblia y un poco sobre cómo obtuvimos nuestra Biblia? Bueno, la respuesta a eso es que nuestra cosmovisión y sistema de valores se basan en las Escrituras. Por lo tanto, tienes que aprender a leer la Biblia. Ahora bien, en una cultura como la de los Estados Unidos, donde tenemos muchas traducciones, las editoriales se encargan de todo.

Lo hacen con mucha fuerza. Han publicado 30 traducciones. Entrás en una gran librería y las hay de todo tipo.

Y la gente no tiene ni idea de lo que eso significa exactamente en términos de cómo se traduce y de qué se traduce. Algunas Biblias se popularizan porque los medios de comunicación usan su Biblia en inglés y crean otra traducción que no es una traducción en absoluto, sino una versión propia. Por eso es muy, muy, muy confuso.

Y si van a usar la Biblia como guía para su visión del mundo y sus valores, deben tener una Biblia traducida porque no están trabajando. La mayoría de ustedes no trabajarían con griego y hebreo. Están trabajando con sus Biblias traducidas.

Tienes que saber qué tipo de traducción tienes. Voy a intentar describirte qué traducciones deberían ser y cuáles son. Tendrás que resolverlo en tu propio contexto en cuanto a las Biblias que uses.

Si estás trabajando en un contexto en inglés, las versiones que mencioné te ayudarán a hacer las comparaciones. Muy bien, conocer la voluntad de Dios, cómo enseña la Biblia. Ahora, esto es GM2, como mencioné, y es muy importante que hayas recuperado tus folletos.

Hoy tenemos una cantidad mínima de diapositivas y un folleto impreso que les mostraré, no se los leeré, sino que los guiaré para que puedan entender el punto que estoy tratando de transmitirles sobre qué Biblia están usando cuando buscan una mente transformada. Entonces, una breve historia de la Biblia en el mundo occidental. Por favor, presten atención al folleto si lo desean.

Esa es la primera página, y mi conferencia se titula Tantas Biblias, tan poco tiempo. Y qué cierto es eso en nuestra cultura, con tantas opciones disponibles para personas que realmente no saben cómo juzgar lo que están leyendo. En primer lugar, una breve reseña histórica.

Voy a ser bastante breve en cuanto a la visión general del mundo occidental. No se trata de una conferencia sobre la historia de la Biblia, aunque les voy a dar algo de ella. Como bien saben, el Antiguo Testamento nos llegó en hebreo con algunas porciones en arameo y Daniel y algunos otros libros del Antiguo Testamento, pero es una parte bastante pequeña en términos de la lengua aramea.

El arameo y el hebreo son muy parecidos. Por ejemplo, Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado en los Evangelios? Eli, Eli significa mi Dios en hebreo. Eloi, Eloi es mi Dios en arameo.

Por lo tanto, hay muy poca diferencia entre los idiomas, y aun así es algo que uno debe tener en cuenta. Pero no tiene que preocuparse por eso porque, en general, va a leer traducciones. La Septuaginta es la traducción griega del Antiguo Testamento hebreo, hebreo y arameo, y la Septuaginta es la traducción griega del hebreo.

La Septuaginta se produjo entre el siglo III y el II antes de Cristo. Observe que sus notas indican a. C. o a. C. Es el período cristiano occidental estándar antes de Cristo.

AEC es la forma políticamente correcta de referirse al tiempo anterior a la era común. EC sería la era común, o DC sería después de Cristo. Por lo tanto, hay un par de cosas que encontrará en los libros.

AEC, d. C. o a. C. y d. C., serán las cosas que verás. Así que necesitas saber eso. Bien, los Rollos del Mar Muerto, del siglo II al I a. C., se desarrollaron en hebreo.

Y, en realidad, son más antiguas que la Biblia hebrea que la mayoría de nosotros utilizamos, que es lo siguiente: el Texto Masorético. El Texto Masorético es la Biblia hebrea que no se estandarizó hasta el siglo IX d. C. Ahora bien, deberías saber que, en términos de transmisión de la Biblia hebrea, si bien existen diferentes versiones, no se parece en nada al Nuevo Testamento.

El Nuevo Testamento tiene una transmisión muy complicada de manuscritos y familias de manuscritos, mientras que el Antiguo Testamento es más monolítico, como nos gusta. Y así tenemos el hebreo, que está representado en el Texto Masorético. Tenemos los Rollos del Mar Muerto que deberían compararse con ese hebreo posterior, al menos más tarde, cuando fue codificado para nosotros.

Y luego tienes varios testigos de eso. Incluso tienes un corpus de literatura judía del Segundo Templo que está mayoritariamente en griego, lo que puede darte alguna crítica textual de versículos del Antiguo Testamento. Así que tienes algo muy interesante.

Si nunca has leído un libro sobre la historia de la Biblia, este sería un libro muy bueno. Si quieres tomarte el tema en serio, hay un libro de tres volúmenes de la Universidad de Cambridge llamado *The Cambridge History of the Bible*. Es un viaje fascinante desde el Antiguo Testamento hasta Cristo y luego el desarrollo del Nuevo Testamento.

Pero también tenemos el Nuevo Testamento, que está en griego. Hay quienes sostienen que Mateo pudo haber tenido notas en hebreo. Algunas personas incluso sostienen que algunos de los Evangelios podrían haber sido escritos en hebreo y luego traducidos al griego.

Eso no es algo que podamos abordar ahora. El punto es que tenemos el Nuevo Testamento en griego y el Antiguo Testamento en hebreo. Si bien tenemos una base de comparación bastante pequeña para el Antiguo Testamento, tenemos una base de comparación enorme para el Nuevo Testamento.

Contamos con unos 5.200 manuscritos en existencia, y no todos son manuscritos completos. Hay muchas piezas, por así decirlo. Y eso abarca desde el siglo II hasta el siglo XVI, cuando la imprenta empezó a ser dominante.

De estos, unos 3.000 son manuscritos griegos sobre la Biblia, y los otros 2.200 son lo que llamamos leccionarios griegos. Sería como la parte de atrás de un himno, si todavía tienes uno de esos, que tuviera lecturas de la Biblia. El leccionario tenía lecturas de la Biblia, pero no necesariamente de toda la Biblia.

Pero todavía se encuentran en la categoría de testigos de las Escrituras mismas. Solo hay 318 artículos que llegaron antes del siglo IX, y hay varias razones para ello. Una es que la Iglesia Católica Romana tuvo el privilegio de tener muchos scriptorium donde se copiaban manuscritos, y la otra es simplemente el tiempo, y no se descubrieron cosas hasta la década de 1920 que se habían producido en los siglos I y II y que llegaron a nuestro conocimiento.

Así que esa es otra lectura fascinante, que es cómo obtuvimos la Biblia en términos del Nuevo Testamento. Pero nuestro interés es la Biblia en inglés. Nuestro interés está en las Biblias en inglés que usamos.

De acuerdo, el obispo de Roma encargó a Jerónimo, alrededor del año 382, que produjera una Biblia en latín. La llamamos Vulgata latina, y se convirtió en una de las principales Biblias de la Iglesia romana, que dominaba Europa. Gutenberg imprimió la versión de Jerónimo a mediados del siglo XV.

El Nuevo Testamento griego en su totalidad no se imprimió hasta alrededor de 1516 y fue un producto de Erasmo. Hay toda una historia detrás de ese caso en particular. Los españoles imprimieron en 1520 una Biblia con columnas llamada Políglota Complutense, en la que se podía comparar la Biblia con otros aspectos de la Biblia misma y sus versiones.

Bien, ahora me apresuro a continuar. El Nuevo Testamento griego de Erasmo se convirtió en el texto griego base para la versión King James en 1611. ¿Por qué? Bueno, en realidad no habían estado encontrando manuscritos.

No los buscaban. La arqueología no existía hasta principios del siglo XX. No desenterraban manuscritos en diversos lugares y estaban aislados.

Las bibliotecas tenían estos objetos en sus sótanos y no se hacía ningún esfuerzo coordinado para encontrarlos y usarlos. Por eso, se dice que Erasmo solo tenía alrededor de una docena de manuscritos que utilizó para producir el Nuevo Testamento griego que tenía. Algunos de ellos eran fragmentarios y se afirma que utilizó la Vulgata en algunos lugares y la tradujo al griego.

Esa es una gran historia. Es algo que tendrás que leer por tu cuenta. John Wycliffe, Wycliffe o Wycliffe, estuvo en Oxford.

Se opuso a la prohibición de la Iglesia Romana de traducir la Biblia al inglés. La Iglesia Romana intentó mantener la Biblia en la Vulgata, ya que pensaban que era más sagrada.

Pero Wycliffe y, más tarde, Tyndale tuvieron la responsabilidad de traducir la Biblia al idioma del pueblo, el idioma que la gente lee, para que todos tuvieran acceso a las Escrituras, no sólo unos pocos privilegiados. Estos eran prácticamente clandestinos. De hecho, en 1414 ordenaron que el cuerpo de Wycliffe fuera desenterrado de la tumba y quemado.

Así de odiaban las traducciones en aquellos días. Es extraño, si lo pensamos, pero así era. Tyndale, en 1526, imprimió el Nuevo Testamento en 25.

Fue ejecutado en el año 36 antes de terminar el Antiguo Testamento que había comenzado en 1525. Así que los traductores de la Biblia estaban en peligro en esta era de la historia occidental, y sobrevivieron varias cosas, pero no fue hasta mediados y finales del siglo XVI y principios del XVII que empezamos a recibir Biblias. De hecho, comenzaron a proliferar las Biblias durante un breve período, no demasiadas, pero unas pocas.

Entre ellas, tenemos la Biblia Coverdale, la Gran Biblia, la Biblia de Ginebra, la Biblia del Obispo. La Biblia de Ginebra es importante porque es la Biblia que se convirtió en la norma. La versión King James apareció en escena cuando Bruce Metzger cuenta la historia de que cuando los peregrinos llegaron a América, solo pudieron traer la Biblia de Ginebra porque cuando llegaron, la versión King James era demasiado nueva.

No querían corromper a Estados Unidos con la Biblia King James, así que solo podían traer consigo la Biblia de Ginebra. Bueno, es una rareza histórica y un tema interesante, que no es nuestro problema en este momento, pero es interesante cómo sucedió. Ahora bien, la versión King James llegó en 1611, y esta Biblia, durante siglos, dominó el mundo de habla inglesa.

Fue una producción enorme. Está escrita al menos a un nivel de 12º grado en nuestros propios términos, tal vez a un nivel universitario ahora, dado el estado de la educación a veces en los EE. UU., y no voy a entrar en detalles. Puede leerla en la versión King James, pero esa es la siguiente contribución, y se convirtió en la contribución que controló durante mucho, mucho tiempo, y es muy importante.

Voy a mostrarles un cuadro que pueden observar por un momento y les mostraré la influencia de la versión King James. Les he dado información sobre la bibliografía de los traductores de la versión King James. Es bastante interesante, no muy conocida y puede ser difícil de encontrar, pero hay alrededor de tres libros que son muy recomendables si quieren estudiar la traducción de la versión King James.

También hay libros que critican a un cierto grupo de personas que piensan que la versión King James es el producto final, que es la Biblia y la única Biblia que se debe utilizar. La llaman solo King James. Es una especie de movimiento de culto en Estados Unidos, y si quieres leer una crítica al respecto, puedes leer a DA Carson y a James White y la bibliografía que te he dado allí.

Bien, entonces, el camino de la Biblia King James. En el siglo XIX, empezamos a recibir algunas traducciones nuevas. Recibimos la versión revisada en inglés, una versión importante entre 1881 y 1885.

Fue muy importante, pero en 1901 se publicó una Biblia llamada American Standard Version. La llamamos ASV, y es una versión muy, muy importante; aunque no tuvo una gran aceptación en los EE. UU., fue una versión muy importante por este motivo. La ASV fue la primera de las Biblias en inglés que realmente puso la Biblia, la Biblia completa, en párrafos, no versículo por versículo.

La antigua versión King James colocaba cada versículo en la columna de la izquierda, y la ASV nos daba párrafos. De hecho, los traductores de la ASV tenían un gran conocimiento del inglés y de otros idiomas, así que cuando nos daban un párrafo, nos daban un párrafo grande, y eso es muy, muy importante. Nos daban el párrafo grande porque el párrafo grande es la unidad de pensamiento más grande.

Aparecerán nuevas versiones que dividirán ese párrafo. Digamos que la ASV le dio 15 versículos para el párrafo. La NVI puede aparecer y darle cuatro o cinco divisiones, pero debería ser un solo párrafo.

Ahora, hay algo muy interesante que puedes hacer. Puedes comparar la ASV con la NVI. La NVI te da los subpuntos del párrafo grande.

Me ha resultado muy útil darme cuenta de eso, pero creo que la ASV es una Biblia de control excelente en cuanto a párrafos. La versión estándar revisada se convirtió en la siguiente y principal versión. Se tradujo del 46 al 52.

No fue bien recibida por algunos conservadores porque fue traducida por eruditos que no eran vistos de esa manera, pero ellos eran los que hacían la traducción. No estaban vendiendo teología. Por eso, la Versión Estándar Revisada ha sido una Biblia importante en Estados Unidos y en el mundo angloparlante.

La versión estándar revisada salió en los años 40, perdón, en 1990, la nueva versión estándar revisada, y hay algunas preguntas, pero sigue siendo una traducción de la RSV. Ahora, esto es lo que es bastante interesante. Si sacas de tus notas que has impreso, el gran cuadro que te di sobre el cuadro de la Biblia, la historia de la Biblia,

este cuadro es producido por las Sociedades Bíblicas Americanas y Unidas, y la Sociedad Bíblica Americana en particular.

Y si pudieras, te darías cuenta; tienes que aprender a leer el gráfico a medida que avanzas de arriba hacia abajo. Si bajas a la derecha en el medio de la página, verás la Biblia de Ginebra, y si notas esa pequeña flecha, baja hasta la Biblia King James. Ahora, observa lo que sucede con la Biblia King James.

En la Biblia King James, estas flechas significan que su conexión es dependiente. Por lo tanto, la versión revisada en inglés dependía de la Biblia King James. No proporcionó una nueva traducción, sino que revisó la Biblia King James para incorporar nuevos conocimientos que podríamos haber tenido.

Esa versión se remonta a la Versión Estándar Revisada y también a la Nueva Biblia Estándar Americana, la NASB que fue tan popular, recientemente renovada y llamada la Biblia Legada. Por lo tanto, la Versión Revisada Inglesa, la Versión Estándar Americana, todas ellas provienen de la versión King James. La RSV e incluso la NRSV no son traducciones nuevas, recién sacadas de cero.

Es una continuación de la tradición de la versión King James, pero ha sido enmendada por varias razones. Puedes aprenderlo cuando leas la introducción. Se trata de un par de razones importantes que tienen que ver con la eufonía del lenguaje.

Las palabras cambian de significado a veces con el tiempo, por lo que actualizan el vocabulario a partir del uso del diccionario. También hay nuevos manuscritos que a veces salen a la luz y se toman en consideración. La ESV, que es popular entre algunas personas hoy en día en Estados Unidos, en realidad se basa en la NRSV.

Por lo tanto, incluso está relacionado con la versión King James. Por lo tanto, la versión King James es una enorme contribución a la cultura occidental. Celebramos el 150 aniversario no hace mucho de la versión King James, y no el 100; veo 60, no, 350 años, creo que fue algo así.

En Estados Unidos, se celebraba en todo tipo de círculos en lo que se refiere a la Biblia. De todos modos, ese gráfico es muy importante para que te hagas una idea de la Biblia en el mundo occidental. Bien, sigamos.

Tenemos todas las versiones posteriores a 1611 que se basan en la versión King James. Esa es la parte inferior de la página dos de tus notas, y puedes comparar el gráfico y aprender muchas cosas al hacerlo. Bien, la página tres de tus notas.

Definir los procedimientos de traducción de la Biblia al inglés. Ahora bien, esto es lo que resulta tan crucial. Cuando lees la Biblia, estás sentado allí diciendo: "Estoy leyendo la Palabra de Dios", y tú también.

Pero luego lees otra Biblia y tal vez dice algo un poco diferente. ¿Qué pasó? Si somos ingenuos al respecto, podemos ponernos nerviosos. Estás leyendo traducciones.

No estás leyendo griego ni hebreo. Eso está arreglado, pero las traducciones interpretan las cosas y, a veces, las interpretan de manera un poco más interpretativa. Incluso la versión King James lo hizo.

Más adelante te lo explicaré. Por eso, aprender los procedimientos de traducción y conocer el procedimiento de traducción de una versión en particular que hayas elegido utilizar es extremadamente importante. Lee la introducción.

Leer lo que nadie lee nunca, pero esa es la base para poder usar una Biblia en particular. Por eso, es importante que los cristianos comprendan la naturaleza de la traducción que están usando porque eso los lleva a la interpretación, sea cual sea la traducción. Desde la versión King James hasta la NVI, eso los lleva a uno a la interpretación.

La versión King James y la NVI no son tan buenas, por lo que debes tener esto en cuenta si vas a usar la Biblia para transformar tu mente y para tomar decisiones cristianas. Bien, ahora hay dos procedimientos de traducción principales.

Si te fijas, el propósito de las traducciones era poner la Biblia en el idioma del pueblo. Desde Wycliffe hasta Tyndale, ese era el propósito. Ellos murieron por ello.

Solo nos critican cuando publicamos una nueva versión. Se han producido muchas traducciones, especialmente en el mundo occidental, en un esfuerzo por ofrecer a la gente una Biblia que puedan entender. Si quiere un ejemplo sencillo de ello, tome la versión King James de Romanos 7 y luego la versión NVI de Romanos 7. Lea primero la versión King James y luego la NVI.

Y se te abrirán los ojos de par en par porque la versión King James es el capítulo doobie-doobie-doo. Lo que quiero hacer, no puedo hacerlo. Lo que hago, no lo hago, quiero hacerlo.

Quiero decir, es muy literal en ese sentido y muy difícil de leer. Cuando lees la NVI, la suavizan. Sigue transmitiendo el significado del original, pero el hecho es que está traducida de una manera que el lector puede entender.

Y les contaré un poco más sobre eso en un momento. Así que es mejor no criticar las versiones. Es mejor entenderlas y usarlas.

Y voy a darles un método para que puedan hacerlo. Esto es crucial para conocer la voluntad de Dios, porque tienen que usar la Biblia para conocerla. Necesitan conocer la Biblia que están usando y cómo puede influir en ustedes.

Y una versión puede diferir de otra. Si resulta que usted es pastor y la gente entra a su oficina con una Biblia y le dicen: Pastor, este versículo dice tal y tal cosa. Pero cuando usted estaba predicando la semana pasada, usted dijo tal y tal cosa.

¿Qué Biblia usas? Y, por supuesto, eso implica que tienes un problema. Bueno, si entiendes las traducciones, no hay problema. Hay comprensión.

Y eso es lo que quiero advertirles y alentarlos a que lo hagan. Hay dos procedimientos de traducción importantes que están bien documentados y se los voy a mencionar: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica o funcional.

La palabra funcional es la que más se usa ahora. Dinámico fue una palabra que se usó al principio, cuando salió. Y voy a contarles cuáles son algunas de esas versiones y explicarles un poco más sobre la equivalencia formal y la equivalencia funcional.

En la página tres, en el medio de la página, hay dos procedimientos de traducción destacados: la equivalencia formal. Bien, la versión King James es formal.

La ASV es formal. La NASV es formal. La RSV es formal.

La ESV es formal. Si las comparas de cerca, verás que a veces se desvían de la rigidez, a la que llamamos formalidad, para poder ayudarte a entender. La ESV lo hará más que las otras porque está machacada en el tiempo.

Pero esas son versiones equivalentes formales. Si usted es angloparlante, debe tener una Biblia de control. Necesita una traducción equivalente formal para una Biblia de control.

Podrías añadir la Biblia heredada, que es una nueva versión de la NASB. Deberías hacer una nota allí en la página tres, bajo NASB, en el punto A. La Biblia heredada es otra de las que se han incorporado y es una nueva versión de la NASB. Y han hecho algunas cosas interesantes.

Lee la introducción de la Biblia para saber de qué se trata. Ahora bien, todas las versiones, excepto la ESV, habían utilizado la versión King James. La ESV utilizó la versión RSV 71 como base.

No se trataba de una traducción nueva, la ESV, sino de una reedición de la base de la RSV en 1971, y desde entonces ha seguido adelante.

Pero recuerda, la base de la RSV era la versión King James. Así que, como ves, no te estás alejando de la versión King James si usas una traducción formal equivalente, en general. Muy bien.

Ahora, avancemos un poco más. Entonces, ¿qué es la equivalencia formal? Voy a leerles mis notas, pero les voy a contar un poco al respecto. Bruce Metzger, quien fue profesor de griego y Nuevo Testamento en el Seminario de Princeton durante décadas, un hombre piadoso en mi opinión.

Lo conocí y conversé con él. Los estudiantes de religión liberal de su clase lo criticaron duramente. De hecho, me dijo que una vez alguien se puso de pie y lo insultó en clase por sus opiniones conservadoras sobre la Biblia.

Así que sufrió, pero fue un actor importante en el estudio del Nuevo Testamento griego, su transmisión y su significado. Un hombre muy bueno. Fue el presidente del comité RSV durante muchos años y tenía un lema que leerás en la introducción a la RSV o la NRSV.

Leed la introducción. Fue producida por Metzger. Tiene esta frase, que está en el medio de la página en negrita, que dice que estas traducciones equivalentes formales son lo más literales posible, tan libres como sea necesario.

Ahora bien, esa es la enseñanza que hay que tener para entender lo que significa este dicho. Básicamente, significa esto, amigos míos: no existe una interpretación absolutamente literal de la Biblia.

Si lo hicieran, no podrías leerlo. Por ejemplo, en griego no tenemos el mismo orden de palabras que en inglés. Por lo tanto, si usas un interlineal, lo cual creo que es una mala idea, verás que no fluye en las oraciones.

El verbo puede estar a cuatro versículos de distancia. 1 Juan capítulo 1 se trata del versículo 4, cuando finalmente se obtiene el verbo principal porque hay una letanía de cláusulas pronominales relativas para llegar allí. Lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que han palpado nuestras manos.

Y si lo pones en un interlineal, no tiene sentido. La traducción implica que debes tener la capacidad de tomar todo el texto y convertirlo en una oración en tu propio idioma, como en inglés, en el que el orden de las palabras tiene un papel importante. Y entonces se vuelve complicado.

Nunca critiques a los traductores a menos que sepas lo que están haciendo en el mundo. Así que sé tan literal como sea necesario, sé tan literal como sea posible, tan libre como sea necesario. Por eso, un traductor siempre se toma algunas libertades.

Te mostraré dónde la versión King James incluso hace eso. Como resultado, empuja hacia ciertos tipos de interpretación. Por lo tanto, si vas a usar la Biblia para tomar decisiones, es mejor que sepas qué versión estás usando.

Lo mejor es compararlo con otras versiones y averiguar cuál es la que puede ser más formal en su interpretación. De esta forma, si no conoces los idiomas, al menos tendrás una buena base para tu trabajo. Así que eso es equivalencia formal.

Tan literal como sea posible, tan libre como sea necesario. Aprendan ese dicho. Háganlo mejor que yo.

Bien, la siguiente es, antes la llamaban dinámica, ahora la llamamos equivalencia funcional. Yo llamaría a la equivalencia funcional traducción interpretativa, más que tan literal como sea posible, tan libre como sea necesario. Esta es más interpretativa.

Para entender la equivalencia dinámica, hay que leer la introducción a la Nueva Traducción Viviente. Creo que la escribió Tremper Longman. No estoy muy seguro porque no dice que yo pudiera encontrarla.

Pero él fue uno de los principales administradores de la Nueva Traducción Viviente, que era una especie de reedición de otra Biblia que era un poco más parafrástica. En esa introducción, se le dice lo que significa tener una traducción funcional en contraposición a una traducción formal. En una equivalencia funcional, notará allí en la página tres, moviéndose hacia la parte inferior debajo de dinámica o funcional. En la segunda oración, una traducción equivalente dinámica también puede llamarse una traducción pensamiento por pensamiento.

Esto contrasta con una equivalencia formal, que es más bien palabra por palabra, tan literal como sea posible y tan libre como sea necesario. El traductor equivalente funcional está interesado en ser lo más literal posible, pero sobre todo en ser lo más explicativo posible en la traducción para ayudar al lector a saber lo que dice el pasaje. Ahora, voy a mostrarles lo que eso significa en un cuadro, una elaborada serie de ilustraciones.

Por el momento, piénsalo de esta manera: funcional, tan literal como sea posible, tan libre como sea necesario. Dinámico es pensamiento por pensamiento.

Toma el griego original y lo traduce de una manera escrita que es contemporánea y acorde con un lector moderno. Los lectores modernos están en el nivel de sexto grado en el mejor de los casos. Y estoy diciendo que es mejor en Estados Unidos, mientras que la versión King James estaba en el nivel de duodécimo grado.

Por eso nadie podía leer la versión King James y entenderla. Así que, tenemos el nivel de sexto grado en la NVI. ¿Y qué están tratando de hacer? Deberíamos poner la Biblia en el idioma de la gente para que puedan entenderla.

Así que no se enojen si alguien usa una traducción como la NVI o la NTV; sepan lo que significa y úsenla. Les voy a mostrar una manera de usarla que puede ser beneficiosa para ustedes como lectores de la Biblia de habla inglesa. Muy bien.

Ahora, fíjense en lo que ya dije al pie de la página y lo repetiré. La equivalencia funcional es como una traducción interpretativa. La traducción interpretativa se guía por la necesidad de hacer que la traducción sea más fácil de leer y comprender.

Por lo tanto, requiere menos juicio por parte del lector. La versión King James requiere mucho juicio por parte del lector. Y más juicio, y perdón, menos juicio por parte del lector, ya que los traductores la han traducido de una manera comprensible.

Pero hacer eso implica que pueden surgir algunos problemas de interpretación. Ahora bien, esos problemas de interpretación varían mucho, desde la naturaleza de la gramática griega hasta la percepción que uno tiene del contexto. De acuerdo.

Voy a ilustrarles un poco sobre esto. Es algo que deben tener en cuenta. Deben conocer la Biblia si van a usarla para el desarrollo de su mente transformada.

Muy bien. Ahora, en la página cuatro, sigamos adelante. Bien.

Página cuatro. Existen otros procedimientos de traducción. Como dije, hay una proliferación de Biblias en Estados Unidos.

Estudia la Biblia o algo peor. Y simplemente mantente alejado de ellas, francamente, y compra algunas cosas básicas, formales y funcionales y deja que el resto se las dejen otras personas, francamente. Recomendaciones cuando elijas una Biblia.

En primer lugar, debes tener una Biblia dividida en párrafos. Si usas una Biblia en la que cada versículo está en la columna de la izquierda, busca una Biblia que tenga párrafos. Si no ves un párrafo, no ves el pensamiento.

Estás tratando toda la Biblia como si leyeras el libro de Proverbios, versículo por versículo. Los Proverbios en realidad tienen contexto, pero se presentan versículo por versículo. Por lo tanto, es necesario tener un párrafo en la Biblia.

Esa es una prioridad alta, particularmente en inglés. Dos, elijan un continuo de Biblias. Les daré mi continuo y se los mostraré en los gráficos, y pueden verlo aquí.

Me gusta incluir la versión King James porque gran parte de nuestra cultura está condicionada por la terminología de la King James. Todavía se usa mucho en la iglesia, pero podría incluir la ESV y la NRSV.

Quizás omita alguna de ellas. Probablemente omitiré la ESV y me quedaré con la NRSV. Luego, la NIV y la NLT.

Dado que la versión King James y la NRSV son formales, la NIV y la NLT son funcionales. Por eso, para una persona de habla inglesa, siempre se pasa de izquierda a derecha.

Si estás en Israel escuchando, te moverás de derecha a izquierda. Pero ya entendiste la idea. Queremos pasar de lo más formal a lo más funcional.

Y la NTV estaría en esa categoría. Lo verás en el gráfico en un momento. Bien, entonces eliges un continuo para tu estudio bíblico y puedes variarlo, pero no puedes variar el tema de lo formal y lo funcional.

No puedes cambiar de eso. Si lo haces, arruinarás tu comparación. Número tres, por favor estudia.

Tenga cuidado con las Biblias de estudio. Las Biblias de estudio son buenas. Tengo unas cuatro o cinco en mi estantería.

Los llevo a la iglesia para leer las notas. Tengo varias, una sobre arqueología y otra sobre antecedentes históricos: esto y aquello.

Tengo cuatro o cinco, pero el problema con el estudio de la Biblia es que alguien ha decidido la estructura del libro para ti, así que bosquejaron el libro y lo pusieron en ese formato.

Ahora ya sabes lo que piensan sobre el desarrollo del libro. Puede que sea bueno. Puede que no tanto.

No me gustan las Biblias que me indican el esquema, sino las que me dan los párrafos, pero uso Biblias de estudio.

Puedes usar Biblias de estudio. Úsalas como un comentario. Por favor, no las uses como tu formulario, como tu trabajo base, particularmente para lo que estamos haciendo aquí.

Está bien. Yo evitaría las traducciones ampliadas de la Biblia, como The Message. Y tenemos cientos de ellas en los EE. UU., así que no malgastes tu dinero.

Si va a dedicar tiempo a leer la Biblia, lea algo que valga la pena leer. Y lo que obtendrá serán los sermones de alguien. Por lo general, alguien que ni siquiera tiene la habilidad de leer la Biblia en los idiomas originales.

Así que evita las traducciones ampliadas. Puede que haya algunas buenas. Debes tener en cuenta la fuente.

Y no puedo. No voy a entrar en detalles en este momento. Me gusta Phillips. No creo que Phillips fuera tan hábil.

Pero sí dio una paráfrasis más controlada y restringida. Muy bien. Cinco.

Sea un estudiante de la Biblia. Sea un estudiante de la Biblia donde la obtuvo.

Qué es. Qué es una traducción. Esté alerta.

No seas pasivo en tu manera de abordar el cristianismo. Muy bien. Ahora, en la parte inferior de la página cuatro, tenemos versiones atractivas de la Biblia en inglés.

Tenga en cuenta lo que digo. Lea las introducciones, especialmente las de la NVI y la NTV. Son absolutamente imprescindibles.

También puedes traducirlos a otros idiomas además del inglés. Lee las introducciones. Evita las paráfrasis.

Evite las Biblias de estudio. Opte por comparaciones directas, formales y funcionales equivalentes. Compare desde lo más formal hasta lo más funcional.

Tienes que tener ese continuo. Y te lo mostraré en los gráficos que están aquí en un momento. Si miras la parte inferior de la página cuatro, comenzaremos a ver el gráfico en un momento.

Parte inferior de la página cuatro. Equivalente formal. Estoy resumiendo.

Tan literal como sea posible, tan libre como sea necesario. Esa es la introducción de Metzger a la NRSV: el equivalente funcional.

Una traducción pensamiento por pensamiento en contraste con la equivalencia formal o traducción palabra por palabra. Y en la NVI, pero particularmente en la NTV, lea la introducción. Le ayudará a entender eso.

Luego, la paráfrasis. Bueno, lee las introducciones, pero no las uses para tu trabajo serio. Está bien.

En la página cinco, dependiendo de cómo esté impreso el texto, puede que la parte superior de la página esté un poco desconectada del cuadro que acabo de mencionar. En la página cinco, si eso comienza en la parte superior o si las versiones del rey Jacob están a la izquierda, debe escribir las versiones formal, funcional y parafraseada para saber cuáles están allí. La columna de la izquierda, y no las tengo en una diapositiva.

Estas están en tus notas. Tiene la KJV, la ERV, la versión revisada en inglés, la ASV, la NASV, la Legacy Standard Bible, a menudo la NASV, la RSV, donde obtuviste la NRSV y la ESV. Todas son formales.

La versión King James es la más antigua, y la Legacy sería la más nueva, en realidad, pero hasta entonces, la ESV era prácticamente la más nueva. Te diré personalmente que creo que la ESV es un poco más dinámica de lo que quiere admitir en varias ocasiones, pero tienes que mirar los idiomas para entenderlo. Las Biblias funcionales, bueno, tienes funciones ligeras y funciones pesadas.

La tradición NVI es lo que yo llamaría las Biblias funcionales más ligeras, pero siguen siendo muy funcionales. Eso significa que siguen siendo muy interpretativas, y voy a mostrarles algunas formas en que esto sucede. La Nueva Traducción Viviente, que fue revisada en 1997, es más funcional, y les mostraré algunas ilustraciones en mis gráficos en un momento.

La Biblia de Jerusalén se publicó en 1966. Es un poco más funcional. Me gusta leer traducciones judías recientes del Antiguo Testamento en lugar de algunas de las traducciones gentiles del Antiguo Testamento.

Hay paráfrasis de varios tipos. La de Phillips es una que a veces me ha parecido buena, pero sigue siendo más una Biblia para predicar que una Biblia en la que basar tu vida. Bien, ahora la primera tarea que tienes, página cinco, es elegir una Biblia de control.

Debes tener una Biblia de control, que se encuentra en la cuarta columna de la izquierda. Luego, elige las versiones funcionales. Verás las que he elegido y espero que, si eres una persona de habla inglesa, las sigas hasta que tengas motivos para hacerlo de otra manera.

Ahora, vayamos a la página seis, donde comienzan mis gráficos. Bien, no los tengo en los videos, así que tienes que mirar tus notas. Página seis, ahora verás cómo ordeno las cosas.

King James, cuatro a la izquierda, equivalencia formal. La Nueva Versión Estándar Revisada es formal. Luego, la Equivalencia Dinámica es una Nueva Versión

Internacional, pero hay dos versiones de la misma, 1984 y 2011, y hubo muchos cambios.

De hecho, muchas de mis buenas ilustraciones se corrigieron cuando se publicó la de 2011, así que las dejé aquí para poder mostrarles cómo era y cómo la NVI incluso se modificó para volver a ser una versión más formal en lugar de funcional y extremadamente interpretativa. La Equivalencia Dinámica está a la extrema derecha; la categoría número dos es la Nueva Traducción Viviente. Por lo tanto, es un poco suave con la NVI.

La gente lo expresará de manera diferente, y esto es muy importante en la NTV. Verán que la NTV suele tener versículos más largos. Veamos algunos versículos, ¿de acuerdo? Esta es la parte divertida, y lamento haberme extendido tanto en esta lección porque estoy tratando de que mis lecciones sean más breves, pero eso es muy difícil para mí.

Veamos esto: la versión King James: Porque de tal manera amó Dios al mundo que dio a su Hijo unigénito. Todos nosotros tenemos más o menos esa frase memorizada en inglés. La Nueva Versión Estándar Revisada dice: Porque de tal manera amó Dios al mundo que dio a su Hijo unigénito.

Alguien sacó la palabra “engendrado” de la Biblia. Eso es lo que dirían algunas personas. Bueno, esperen un momento.

El equivalente dinámico es la NVI-84, Porque de tal manera amó Dios al mundo, que dio a su Hijo unigénito. La Nueva NVI de 2011 utiliza la misma fraseología, y concuerda mucho con la NVI-84, excepto en ciertos pasajes. Hijo unigénito.

La Nueva Traducción Viviente dio a su único hijo. Así que, como puede ver, de las cuatro versiones, solo usan la palabra. Pero la versión King James usa único engendrado, y las otras usan uno y único, que es la más específica.

Bueno, ¿cuál es la diferencia aquí? Bueno, aquí hay que adentrarse en los idiomas. La palabra engendrado es la palabra monogenes en griego. Se utiliza la palabra gano , que significa engendrar.

Mono, que significa solo uno. Por lo tanto, significaba unigénito. Algunas personas se confunden con eso y piensan que Jesús fue engendrado, y entramos en lo que llamamos generación eterna y muchas otras cuestiones teológicas.

Así pues, el objetivo del término monogenes es que es único. Ésa es la idea. Aquí hay una de las ilustraciones.

Si comparamos este término en los evangelios sinópticos, veremos que Juan, en general, lo usa solo para referirse a Jesús. Eso está en Juan. En los evangelios sinópticos, no usan el término unigénito.

Lo usan para referirse a las personas en lugar de referirse a Jesús. Como el hijo de la viuda de Naín, que era hijo único. La hija de Zacarías, una niña, era una niña única.

Ella era única, única e irrepetible. Eso es lo que significa única e irrepetible. Significa única.

Así pues, ya veis cómo las traducciones funcionales os ayudan a entender el punto, ya que el escritor original en realidad lo expresó, pero no lo logró en la traducción al inglés. Jesús no fue engendrado. Es único.

Él es único y eso es lo que significa esa palabra. Único. Jesús era único.

La resurrección de un niño que era hijo único de una familia es algo único. Y es interesante cómo los escritores usan el término y no lo usan en relación con Jesús en sus escritos. Bien, eso es solo una ilustración.

Tomemos el siguiente, Hechos 26-28. Debería dedicar una hora a estas ilustraciones. He oído esto muchas veces.

Agripa le dijo a Pablo: "Por poco me convences de ser cristiano". He escuchado muchos sermones sobre eso. Agripa estaba colgado de las uñas en su trono, y estaba a punto de llorar y caerse de su trono ante la predicación de Pablo.

Casi me convences de que me haga cristiano. Bueno, mira la NRSV. ¿Tan rápido me convences de que me haga cristiano? Vaya, espera un minuto.

¿Qué pasó con la Biblia literal? Casi, todo eso retoma la palabra casi. Y la NVI de 84, ¿crees que en tan poco tiempo puedes persuadirme de ser cristiano? Oímos algo diferente a lo que estamos acostumbrados, como si la versión King James fuera nuestra única tradición. Aquí estamos escuchando a Agripa, no postrándose ante Pablo, sino en cierto sentido siendo sarcástico hacia él.

Pablo, tú eres un hombre erudito, y es obvio que sabes de lo que estás hablando en tu campo, pero ¿crees que eso me influye? No, no es así. ¿Escuchas el sarcasmo? Entonces Agripa le dijo a Pablo: ¿Crees que en la nueva NVI, que vuelve a utilizar la NVI original, y luego una nueva NVI, crees que puedes hacerme cristiano tan rápidamente? ¿Escuchas el sarcasmo? Ahora bien, no puedo explicar esto contigo, pero debajo de estas traducciones está el texto griego, y el texto griego tiene categorías en el uso del lenguaje que tienen que ver con algo que es posible pero no

seguro. En consecuencia, estas traducciones han captado el griego mejor que los equivalentes formales de casi tú, lo que me convence de ser cristiano.

De hecho, si se fijan, la NRSV, que es una Biblia equivalente formal, dice: ¿Tan pronto me están persuadiendo para que me haga cristiano? Porque en realidad, amigos míos, la equivalencia formal tiene en cuenta el griego. Si el griego nos ha dado a entender en su contexto y en el uso del lenguaje que es más sarcástico de lo que es, oh, estoy a punto de caerme de mi trono, entonces debería traducirse de esa manera. Así que, alguien podría decir, bueno, eso es formal, no funcional, pero tendemos a ponerlos en estas categorías.

Pero puedes ver rápidamente que la Biblia que estás usando es muy importante porque entender una declaración apasionante puede cambiar por completo toda tu historia de comprensión, Hechos 26:28. Gálatas 5:4, donde recuerdo esto, lo leí como un nuevo cristiano, no lo entendí. Cristo se ha vuelto inútil para ustedes, los que se justifican por la ley.

Has caído en desgracia. Leí que, por ejemplo, espera un momento, no estás justificado por la ley. Estás justificado por la gracia. Y eso me confundió mucho en mis primeros años de vida cristiana.

Ahora bien, ¿el hecho de haber caído en desgracia significa que uno puede perder la salvación? Se puede imaginar todo lo que la gente podría sacar de ese versículo. Bueno, veamos lo que dice la NVI: “Ustedes que quieren ser justificados por la ley se han separado de Cristo”.

Podríamos decir que, como principio, os habéis apartado de la gracia. Mirad la NVI : vosotros que os justificáis por la ley.

Fíjese que dice que estás intentando, mientras que en la versión King James dice, cualquiera de vosotros que se justifique por la ley. Lo convierte más en una afirmación que en una posibilidad tendencial. Estás intentando ser justificado por la ley.

La versión 2011 sigue a esa. La Nueva Traducción Viviente, si estás tratando de hacerte justo con Dios al cumplir la ley, presta atención a la palabra tratando.

Esa palabra, "trying", en realidad capta la gramática griega. Y, por lo tanto, estas traducciones funcionales son en realidad formales si comprendes la gramática griega. Pero la mayoría de los lectores ingleses dirán: "¿Qué le hicieron a mi verso?" Bueno, lo siento, pero ese tipo de respuesta es una respuesta de ignorancia.

Es una respuesta a no saber qué está pasando en el proceso de traducción. Como lector de inglés, no vas a aprender griego en general, pero muchos de ustedes, la mayoría, no van a poder hacer esas distinciones.

Puedes leer comentarios que lo hagan, tal vez eso te ayude. Pero el hecho es que al comparar equivalentes formales y funcionales, estás desentrañando el significado. En otras palabras, si lees tu diagrama sobre ese versículo en particular, deberías alejarte y decir: "Tengo que estudiar esto".

Tengo que averiguar por qué hay una diferencia entre estas traducciones. Y a medida que desarrollas tu mente transformada, ésta puede verse afectada por pasajes que das por sentados. Por eso debes comparar las Biblias en inglés.

Ahora, hay un montón de ellos aquí. No puedo, y no puedo extenderme más de 60 minutos en estas conferencias por más que me encantaría repasarlas todas. Pero lo haces.

Trabaja con ellos y ve cómo se desarrollan. Permíteme tomar otra ilustración. ¿Está en esta página? Quería tomar Juan 3:16. Puede que no lo tenga en este conjunto de ilustraciones.

Déjame ver. No, no lo sé. Pero hay uno sobre el divorcio en Mateo 19:9, que es fascinante.

Es un tema importante. Tengo un estante entero y hay varios estantes dedicados a esa cuestión. Cada uno de ellos es una ilustración interesante.

Pero quiero mostrarles 1 Tesalonicenses 1:3. Voy a dejar el gráfico con esto. 1 Tesalonicenses 1:3. Está en la página siete. Pueden leerlo.

Probablemente también leeré 1 Timoteo, pero hagamos esto: 1 Tesalonicenses 1 :3. Esto es algo que probablemente hayas memorizado en algún momento de la versión King James.

Lo hice. Recuerden sin cesar su obra de fe, su trabajo de amor y su paciencia de esperanza en nuestro Señor Jesús. Obra de fe, trabajo de amor, paciencia de esperanza.

Eso suena muy bien. Miren esto. La versión RSV prácticamente mantuvo eso. Su obra de fe, su labor de amor, y dice perseverancia en lugar de paciencia.

Porque la firmeza se puede comunicar más como resistencia paciente, que es lo que significa la palabra paciencia. Por lo tanto, el cambio no es un cambio, es una actualización del vocabulario para la comunicación.

Pero observe lo que sucede cuando llega a la tercera columna de la NVI. Recordamos continuamente ante nuestro Dios y Padre la obra que ustedes produjeron por la fe, el trabajo que ustedes motivaron por el amor y la perseverancia que ustedes motivaron por la esperanza. ¿De dónde provienen las palabras producidas, motivadas e inspiradas? No están en el griego.

Entonces, ya sabes, alguien que sepa el griego puede decir, bueno, realmente te equivocaste. Pero espera un minuto. Estas palabras están en griego porque el griego tiene un caso llamado genitivo.

Es el DE, el de, el amor de Dios. ¿Es ese el amor que Dios produce? ¿O es ese el amor que recibes? Y justo aquí, surge esa misma cosa. Y las palabras producido, impulsado e inspirado son todos términos productivos.

Son casi como sustantivos verbales. Por lo tanto, te están explicando la obra de la fe. Quiero decir, tendrías que averiguar qué significa eso en la versión King James, donde tu obra es producida por la fe.

La fe es productiva. Produce tu trabajo. Y el amor impulsa tu labor.

La esperanza se inspira en tu perseverancia. Ojalá no hubieran usado la palabra inspirado, pero no lo hicieron. Vale.

Así que, se puede ver la expansión. Eso se llama equivalencia funcional. Pero no está excluida de la Biblia y queda a merced de la imaginación del intérprete.

En realidad, está traduciendo lo que el idioma griego mismo es capaz de hacer. Y eso es algo interesante porque si pasamos a la NTV, vemos algo un poco diferente. En eso, en 1 Tesalonicenses 3, la última columna, pensamos en su trabajo fiel, sus obras de amor y su continua expectativa del regreso del Señor Jesús.

Esa es una traducción diferente. En realidad, se trata de una categoría diferente en los sustantivos griegos, en la que no voy a entrar contigo, pero tiene una base en la traducción.

Pero creo que la NVI tiene la mejor traducción aquí. Se llama genitivo subjetivo, donde produce la acción. Puedes ver el vocabulario elegido, que son esos tipos de vocabulario.

Entonces, ¿te verías obligado a investigar de algún modo? Si te encontraras con esto sin que nadie te lo explicara y te preguntaras cómo diablos se les ocurrió, hay una respuesta. Y, francamente, no me importa cuántos estudios tengas. No me importa el hecho de que nunca hayas visto el griego.

Puedes leer algo aquí que te sirva de ayuda. La biblioteca de una iglesia debería estar llena de libros y comentarios que puedas usar para intentar averiguar por qué es así. Si no es así, acude a tu pastor.

Deberías estar capacitado en los idiomas. Eso es lo que se supone que deben hacer los pastores. Está bien.

Por cierto, veamos algo que es bastante interesante en 1 Timoteo 3:11 en nuestros últimos minutos. Porque aquí se interpreta la versión King James. 1 Timoteo 3:11 son los requisitos para un pastor, para los diáconos y para las diaconisas.

Lo dejaré así y te voy a tentar con eso. En realidad, no te estoy tomando el pelo. Podría hacer un diagrama y mostrarte que las tres categorías están representadas.

Pero no me voy a molestar con eso ahora. Aun así, sus esposas deben ser serias, no calumniadoras. Hablando de las esposas de los diáconos.

La NVI. Las mujeres también deben tomarse las cosas en serio. Un momento.

Mujeres y esposas. Mujeres y esposas. Miren la NVI en la tercera columna, que es la versión de 1984.

Se utiliza la palabra esposas. Mire la siguiente columna, que es la versión de 2011. Se utiliza la palabra mujeres.

Y luego, la NTV usa la palabra esposas. Escuche, hay una gran diferencia aquí. Hay una gran diferencia entre esposas, que es una categoría más específica, y mujeres, que es una categoría más general.

La versión King James fue interpretada en este punto. Optó por decir que eran esposas de diáconos, no que eran mujeres diáconos. El griego no lo especifica.

Hay una palabra para mujer y esposa, y es la palabra gune . No es una palabra que suene muy halagadora, pero es la palabra gune . Tienes que determinar por el contexto si se trata de una esposa o de una mujer.

Eso no es una esposa. Por lo tanto, hay que hacer una interpretación. Si prestas atención a las versiones, eso despertará tu curiosidad por saber por qué se traduce de manera diferente.

Hombre, esto es muy divertido. Podría pasar una semana repasando ilustraciones contigo. Tú encuentra las tuyas.

Si lo explicas como lo hice yo, te encontrarás en un mundo completamente nuevo de estudio bíblico en términos de versiones. No quiero olvidarme de algo aquí. Sí.

En la página 8, cerca del final, utilice tanto la NVI 84 como la 2011 en su diagrama, y podrá ver dónde han cambiado algunas cosas significativamente, como por ejemplo cambiaron a mujeres en lugar de esposas. No están teniendo un sesgo de género. Simplemente están reproduciendo el uso más común de la palabra.

Es algo común en el caso de las mujeres, pero específico en el caso de las esposas. Por lo tanto, en ese caso particular, cuanto menos específico es, menos interpretativo es.

¿No es interesante? La Biblia es un libro que puede capturar tu imaginación. Si la observas detenidamente, en particular en comparación, te estimulará de muchas maneras para convertirte en un mejor cristiano. Eso te ayudará a ser una mejor persona, una persona con una mentalidad transformada.

Me encantan las versiones de la Biblia. Me encanta especialmente lo que podemos hacer con estas versiones en inglés. Y tú puedes hacerlo.

No es necesario que sepas griego. Todo lo que tienes que hacer es saber leer inglés. Lo siento, pero leer con atención puede resultar un poco complicado.

Pero cuando lo hagas, te preguntarás por qué hay una diferencia. Si te preguntas por qué, habrás entrado en el terreno del aprendizaje, porque la curiosidad es la clave del aprendizaje. Esa es la lección que tengo para ti sobre las versiones de la Biblia. Lección GM2.

La próxima edición será GM3, en la que les voy a hablar sobre un tema muy importante en la interpretación de la Biblia y el uso de la Biblia mientras nos preparamos para abordar seriamente la mente transformada. Gracias por su atención y que Dios los bendiga hoy.